Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Micheasz zaś powiedział: Teraz wiem, że JAHWE będzie mnie darzył dobrem,\* ponieważ kapłanem został u mnie Lewita.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Micheasz był zadowolony: Teraz wiem, że JAHWE będzie mi szczęścił, kapłanem bowiem został u mnie Lewita! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Micheasz powiedział: Teraz wiem, że JAHWE będzie mnie błogosławił, gdyż mam Lewitę za kapłana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Michas: Teraz wiem, że mi będzie Pan błogosławił, gdyż mam Lewitę za kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Teraz wiem, że mi Bóg uczyni dobrze, mającemu kapłana z rodu lewickiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wówczas Mika: Teraz wiem, że mi Pan będzie błogosławił, gdyż mam lewitę za kapłana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Micheasz rzekł: Teraz wiem, że Pan będzie mnie darzył powodzeniem, gdyż Lewita został u mnie kapłanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mika powiedział: Teraz wiem, że JAHWE będzie mi dobrze czynił, bo mam lewitę jako kapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mika powiedział: „Teraz wiem, że JAHWE będzie mi błogosławił, bo moim kapłanem został Lewita”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mika rzekł: - Teraz wiem, że Jahwe darzyć mnie będzie dobrodziejstwami, bo mam Lewitę za kapłana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклялися йому кажучи: Ні, але шнуром звяжемо тебе і передамо тебе в їхні руки, смертю ж не убємо тебе. І звязали його двома новими шнурами і вивели його з скелі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Micha powiedział: Oto teraz na pewno wiem, że WIEKUISTY będzie mi dobrze świadczył, ponieważ mam za kapłana Lewitę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Micheasz zatem rzekł: ”Teraz wiem, że JAHWE będzie wyświadczał mi dobro, gdyż ten Lewita został dla mnie kapłanem”. |

1. 1) darzył dobrem, יֵיטִיב , lub: szczęścił, darzył powodzeniem. [↑](#footnote-ref-2)